

Smlouva o poskytnutí konsekutivních tlumočnických služeb v rámci dvoustranného jednání mezi zástupci Evropské komise a zástupci Úřadu práce České republiky

uzavřena na základě § 1746 a následujících zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů,
(dále jen „občanský zákoník“)

Smluvní strany

Objednatel: Česká republika - Úřad práce České republiky
sídlo: Dobrovského 1278/25,
170 00, Praha 7
zastoupena: Ing. Eva Stratilová, ředitelka Odboru zaměstnanosti a EU generálního ředitelství ÚP ČR, na základě pověření č.j.: UPCR-2021/108793-20000403
IČO: 72496991
kontaktní a fakturační adresa: Úřad práce České republiky,
Dobrovského 1278/25,
170 00, Praha 7
bankovní spojení: xxx
číslo účtu: xxx
ID datové schránky: 7hazk97
(dále jen „**Objednatel**“)

a

Poskytovatel: Channel Crossings s.r.o.
sídlo: Thámova 681/32, Karlín, 186 00 Praha 8
zastoupena: Mgr. Lenka Doležalová Pavilková, jednatelka společnosti
IČO: 271 29 390
DIČ: CZ 271 29 390
zapsaný v obchodním rejstříku vedeném u Městského soudu v Praze oddíl C, vložka 98475
kontaktní a fakturační adresa: Thámova 681/32, Karlín, 186 00 Praha 8
bankovní spojení: xxx
číslo účtu: xxx
ID datové schránky: ejfvk57
(dále jen „**Poskytovatel**“)

Výše uvedený Objednatel a Poskytovatel uzavírají společně tuto smlouvu (dále jen „Smlouva“):

Preambule

Tato Smlouva se uzavírá za účelem poskytování odborných tlumočnických služeb pro potřeby Objednatele za podmínek stanovených dále v této Smlouvě, a to na základě a v souladu s výsledky zadávacího řízení s názvem „*Konsekutivní tlumočení dvoustranného jednání mezi zástupci Evropské komise a zástupci Úřadu práce České republiky*“.

I.

Předmět této Smlouvy

1.1 Předmětem této Smlouvy je poskytování konsekutivního tlumočení z/do anglického jazyka přes Microsoft Teams při online pracovních jednáních ve dnech 2. - 5.11.2021.

Jednání bude probíhat:

- a. První den (2.11.2021) od 10:00 – 16:00 za přítomnosti 2. tlumočnicků (předpokládaný rozsah - úvod 40 minut, diskuze 1 hodina, 2 sekce každá trávající 1,5 hodiny, přestávka na oběd-1 hodina, dvě přestávky mezi sekcemi 10minut)
- b. Druhý den (3.11.2021) od 9:00 – 15:00 za přítomnosti 4 tlumočnicků – dvě paralelní online jednání (předpokládaný rozsah - 3 sekce každá trávající 1,5 hodiny, přestávka na oběd 1 hodina, přestávky mezi sekcemi)
- c. Třetí den (4.11.2021) od 9:30 – 15:30 za přítomnosti 4 tlumočnicků – dvě paralelní online jednání (předpokládaný rozsah - 45 minut prezentace, 3 sekce/diskuze 1 – 1,5 hodiny, přestávka na oběd 1. hodina)
- d. Čtvrtý den (5.11.2021) od 14:00 – 15:45 za přítomností 1 tlumočnicka (předpokládaný rozsah - shrnutí, závěrečná slova, diskuze)

Tato jednání se budou konat za účasti zahraničních hostů, zejména z řad zástupců Evropské komise a zahraničních odborných pracovníků.

V ojedinělých případech může být ze strany objednatel požadována překročení či zkrácení času a to maximálně o dvě hodiny za tlumočnicka a den. Tlumočení bude obsahovat odbornou terminologii a obecnou terminologii týkající se především těchto oblastí specializace:

- zaměstnanost,
- legislativa,
- terminologie Evropské unie, aj.

1.2 Poskytovatel se zavazuje poskytovat Objednateli tyto služby:

a) zajištění konsekutivního tlumočení z anglického do českého jazyka nebo naopak, podle toho, jakým jazykem hovoří mluvčí

b) zajištění potřebného počtu tlumočnicků, dle následujícího harmonogramu:

1.den online konsekutivního tlumočení, zajištění potřebného počtu 2 tlumočnicků.

2.den online konsekutivního tlumočení, zajištění potřebného počtu 4 tlumočnicků.

3.den online konsekutivního tlumočení, zajištění potřebného počtu 4 tlumočnicků.

4.den online konsekutivního tlumočení, zajištění potřebného počtu 1 tlumočnicka.

c) zajištění tlumočení způsobem online přes Microsoft Teams.

d) techniku, internetové připojení pro tlumočnický

e) dne 29. 10. 2021 zkoušky techniky v předpokládaném rozsahu 30 minut.

1.3. Poskytovatel se touto smlouvou zavazuje zajišťovat pro objednatele tlumočnické služby dle požadavků objednatele v období ode dne 2. 11. 2021 do 5. 11. 2021, maximálně však do částky 123 500,- Kč (bez DPH).

II.

Místo poskytování služeb

2.1 Místem plnění veřejné zakázky je adresa Dobrovského 1278/25, 170 00 Praha 7, přičemž zakázka bude plněna online. Na základě oboustranné dohody je možné, aby tlumočníci byli přítomni na adrese Dobrovského 1278/25, 170 00 Praha 7.

III.

Práva a povinnosti Poskytovatele

3.1 Poskytovatel se zavazuje zajišťovat služby dle této Smlouvy s vynaložením odborné péče, přičemž bude dbát a řídit se oprávněnými zájmy Objednatele a příslušnými právními předpisy.

3.2 Poskytovatel se zavazuje poskytovat plnění předmětu Smlouvy včas a v požadované kvalitě, zejména zajistit kvalitu a přesnost překladu v rámci tlumočení.

3.3 Poskytovatel pro účely této Smlouvy určil Kontaktní osobu. Kontaktní osoba zabezpečuje plnění předmětu této Smlouvy, kontroluje a odpovídá za plnění rozsahu a kvality služeb vymezených touto Smlouvou a je osobou odpovědnou za komunikaci s Objednatelem. Kontaktní osobou je: xxx; telefon: +420 xxx, e-mail: xxx.

3.4 Poskytovatel je oprávněn použit k poskytování služeb dle této Smlouvy třetích osob. Jeho odpovědnost za případně vzniklou škodu však tímto není dotčena.

IV.

Práva a povinnosti Objednatele

- 4.1** Objednatel se zavazuje platit Poskytovateli za služby poskytnuté dle bodu 1.2 této Smlouvy cenu sjednanou dle článku V. této Smlouvy.
- 4.2** Objednatel se zavazuje poskytnout Poskytovateli nezbytnou součinnost při poskytování služeb dle této Smlouvy.
- 4.3** Objednatel si je vědom toho, že nebude-li z jeho strany poskytnuta Poskytovateli dostatečná součinnost ve smyslu tohoto článku této Smlouvy, nebude Poskyvatel moci dostát všem zákonným požadavkům na výkon služeb a nebude tak odpovědný za škodu vzniklou nedostatečnou součinností Objednatele.

V.

Cena a platební podmínky

- 5.1** Za dílčí tlumočnické služby bude Objednatel Poskytovateli hradit následující ceny :

a) 1. den - 2. 11. 2021 za jednu hodinu tlumočení:

Cena bez DPH: xxx,- Kč

Cena s DPH: xxx,- Kč

b) 2. den - 3. 11. 2021 za jednu hodinu tlumočení:

Cena bez DPH: xxx,- Kč

Cena s DPH: xxx,- Kč

c) 3. den - 4. 11. 2021 za jednu hodinu tlumočení:

Cena bez DPH: xxx,- Kč

Cena s DPH: xxx,- Kč

d) 4. den - 5. 11. 2021 za jednu hodinu tlumočení:

Cena bez DPH: xxx,- Kč

Cena s DPH: xxx,- Kč

Příčemž do hodiny tlumočení se pro účely fakturace počítá i pauza na oběd a přestávky.

- 5.2** Smluvní ceny je možno překročit pouze při změně zákonné sazby DPH, a to o částku odpovídající této změně sazby DPH.
- 5.3** Smluvní strany se dále dohodly, že fakturace za provedené služby bude provedena vždy za každou jednotlivou objednávku dle článku VI. této Smlouvy.
- 5.4** Splatnost faktury činí 30 kalendářních dnů ode dne jeho doručení Objednateli.
- 5.5** Daňový doklad (faktura) musí obsahovat náležitosti stanovené zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, a údaje dle ustanovení § 435 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.
- 5.6** Faktury bude Poskyvatel zasílat na adresu sídla nebo na e-mail: podatelna.gr@uradprace.cz

- 5.7** V případě, že daňový doklad nebude obsahovat veškeré stanovené náležitosti nebo bude obsahovat chybné údaje, je Objednatel oprávněn jej až do konce lhůty jeho splatnosti Poskytovateli vrátit, aniž se tak dostane do prodlení s jeho uhrazením. Nová lhůta splatnosti začíná plynout dnem doručení opraveného či doplněného daňového dokladu (faktury) Objednateli.
- 5.8** Povinnost Objednatele uhradit Poskytovateli cenu za poskytnuté služby je splněna odepsáním příslušné částky z bankovního účtu Objednatele ve prospěch bankovního účtu Poskytovatele.
- 5.9** Objednatel neposkytuje zálohy.
- 5.10** Platby budou probíhat výhradně v CZK a rovněž veškeré cenové údaje budou v této měně.
- 5.11** Smluvní ceny uvedené v bodu 5.1 této Smlouvy zahrnují veškeré práce, služby, poplatky a náklady Poskytovatele nezbytné pro řádné a úplné provedení předmětu plnění této Smlouvy včetně přiměřeného zisku. Ceny zahrnují i náklady na zkoušku dne 29. 10. 2021, zajištění techniku, internetové připojení pro tlumočnický apod. Objednatel nebude povinen hradit žádné jiné platby či poplatky, které vzniknou Poskytovateli v souvislosti s plněním předmětu této Smlouvy.

VI.

Doba trvání smluvního vztahu a způsoby jeho skončení

- 6.1** Tato Smlouva je uzavřena na dobu určitou, a to do 5.11.2021.
- 6.2** Smluvní vztah může být ukončena písemnou dohodou smluvních stran.

VII.

Ochrana důvěrných informací a osobních údajů, zachování mlčenlivosti

- 7.1** Smluvní strany jsou si vědomy toho, že v rámci plnění této Smlouvy si mohou vzájemně úmyslně nebo i opomenutím poskytnout:
- a) informace, které jsou považovány za důvěrné na základě příslušných právních předpisů nebo mají být považovány za důvěrné na základě výslovného upozornění některé ze smluvních stran, nebo
 - b) informace, data a údaje, které mohou mít povahu osobních údajů ve smyslu zákona č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů (dále jen „*důvěrné informace*“).
- 7.2** Veškeré důvěrné informace zůstávají výhradním vlastnictvím předávající smluvní strany a přijímající strana vyvine pro zachování jejich důvěrnosti a pro jejich ochranu stejné úsilí, jako by se jednalo o její vlastní důvěrné informace. Obě smluvní strany se zároveň zavazují nepoužít důvěrné informace druhé smluvní strany jinak než za účelem plnění této Smlouvy.

7.3 Přejímající strana se tímto zavazuje, že nezpřístupní žádné důvěrné informace jakékoliv neoprávněné třetí osobě ani je nebude jakýmkoliv způsobem bez právního důvodu nebo v rozporu s pokyny druhé smluvní strany shromažďovat, sbírat, uchovávat, rozšiřovat, zpřístupňovat, zpracovávat, využívat či sdružovat důvěrné informace s jinými daty a informacemi, pokud na základě této Smlouvy nebude výslovně smluvními stranami dohodnuto jinak.

7.4 Smluvní strany se zavazují zpracovávat při plnění této Smlouvy osobní údaje zaměstnanců druhé smluvní strany, příp. dalších osob v souvislosti s plněním této Smlouvy, v souladu s platnými a účinnými právními předpisy na ochranu osobních údajů podle aktuálně platných právních předpisů České republiky a dle Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů. Smluvní strany se zavazují v souvislosti s plněním dle této Smlouvy zpracovávat osobní údaje zaměstnanců druhé smluvní strany, příp. dalších osob, pouze v rozsahu nezbytném pro plnění této Smlouvy či plnění povinností smluvní strany souvisejících s plněním této Smlouvy a po dobu nezbytnou k plnění této Smlouvy či plnění povinností smluvní strany souvisejících s plněním této Smlouvy. Jestliže smluvní strany budou zpracovávat osobní údaje zaměstnanců druhé smluvní strany, příp. dalších osob nad rámec specifikovaný v této Smlouvě nebo po dobu delší, než je uvedeno v této Smlouvě, jsou povinny uzavřít samostatnou smlouvu o zpracování osobních údajů.

7.5 Smluvní strany se zejména zavazují zachovávat mlčenlivost o zpracovávaných osobních údajích zaměstnanců druhé smluvní strany, příp. dalších osob.

7.6 Trvání povinností dle tohoto článku této Smlouvy není dotčeno skončením tohoto smluvního vztahu z jakéhokoliv důvodu. Povinnost mlčenlivosti dle tohoto článku trvá i po skončení tohoto smluvního vztahu, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

VIII.

Náhrada škody a smluvní pokuty

8.1 Mezi Objednatelem a Poskytovatelem byla dohodnuta smluvní pokuta, kterou uhradí Poskytovatel Objednateli, a to za každou započatou neposkytnutou hodinu služeb ve výši 2 000 Kč. Za neposkytnutí služby se bere i to, pokud tlumočnick nemá odpovídající připojení k internetu, které umožňuje plné funkce Microsoft Teams a/nebo pokud nemá techniku, která umožňuje plné funkce Microsoft Teams a/nebo tlumočnick není schopen spustit Microsoft Teams a to z jakéhokoliv důvodu, ať již technického nebo zaviněného.

8.2 Mezi Objednatelem a Poskytovatelem byla dohodnuta smluvní pokuta, kterou uhradí Poskytovatel Objednateli, a to za započatou hodinu ve které byly významové chyby v tlumočení ve výši 3 000 Kč.

- 8.3** Mezi Objednatelem a Poskytovatelem byla dohodnuta smluvní pokuta, kterou uhradí Poskytovatel Objednateli, a to za neúčast každého tlumočníka na zkoušce dne 29. 10. 2021 ve výši 1000 Kč.
- 8.4** Mezi Objednatelem a Poskytovatelem byla dohodnuta smluvní pokuta, kterou uhradí Poskytovatel Objednateli, a to za porušení povinností Poskytovatele uvedených v člancích 7.1, 7.2, 7.3, 7.4 ve výši 50 000 Kč a to za každý jednotlivý případ.
- 8.5** Smluvní pokutu je povinen Poskytovatel uhradit do 30 dnů po písemné výzvě Objednatele.
- 8.6** V případě opožděné úhrady faktury Objednatelem má Poskytovatel nárok na úhradu úroku z prodlení ve výši dle nařízení vlády č. 351/2013 Sb., kterým se určuje výše úroků z prodlení a nákladů spojených s uplatněním pohledávky, určuje odměna likvidátora, likvidačního správce a člena orgánu právnické osoby jmenovaného soudem a upravují některé otázky Obchodního věstníku a veřejných rejstříků právnických a fyzických osob a evidence svěřeneckých fondů a evidence údajů o skutečných majitelích, ve znění pozdějších předpisů.
- 8.7** Ujednáním o smluvní pokutě není dotčeno právo oprávněné smluvní strany na náhradu vzniklé škody v plné výši.
- 8.8** Smluvní pokutu je Objednatel oprávněn započíst proti pohledávce Poskytovatele, tj. zejména proti nároku na zaplacení platby za předmět plnění.

IX.

Závěrečná ustanovení

- 9.1** Tato Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem uveřejnění v souladu s § 6 zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů. Povinnost zveřejnit tuto Smlouvu v registru smluv zabezpečuje Objednatel.
- 9.2** V případě, že jedno či více ujednání uvedené v této Smlouvě, bude z jakéhokoli důvodu shledáno neplatným, nezákonným či jakkoli nevymahatelným, pak taková neplatnost, nezákonnost či nevymahatelnost v maximálním rozsahu povoleném zákonem neovlivní platnost jakéhokoli jiného ujednání této Smlouvy či jakéhokoli jiného takového dokumentu, smlouvy či listiny a smluvní strany se vynasnaží zajistit přínos takového ujednání způsobem, který není neplatný, nezákonný či nevymahatelný.
- 9.3** Měnit nebo doplňovat text této Smlouvy lze jen formou písemných vzestupně číslovaných dodatků, schválených a podepsaných oprávněnými zástupci obou smluvních stran.

- 9.4** Smluvní strany se zavazují, že veškeré spory vyplývající z realizace, výkladu nebo ukončení této Smlouvy (dále jen „spory“) budou řešit smírnou cestou - dohodou. Pokud nedojde k dohodě, případné spory rozhoduje věcně a místně příslušný obecný soud České republiky, a zároveň je vyloučeno použití rozhodčího řízení.
- 9.5** Práva a povinnosti touto Smlouvou neupravené se řídí zejména zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, a souvisejícími obecně závaznými právními předpisy České republiky.
- 9.6** Tato smlouva je uzavírána v elektronické podobě, tj. prostřednictvím uznávaného elektronického podpisu ve smyslu zákona č. 297/2016 Sb., o službách vytvářejících důvěru pro elektronické transakce, ve znění pozdějších předpisů.
- 9.7** Smluvní strany prohlašují, že si tuto Smlouvu před jejím podpisem přečetly a s jejím obsahem bez výhrad souhlasí. Tato Smlouva je vyjádřením jejich pravé, skutečné, svobodné a vážné vůle. Na důkaz pravosti a pravdivosti těchto prohlášení připojují oprávnění zástupci obou smluvních stran své vlastnoruční podpisy.

V Praze dne 27.10.2021

V Praze dne 27.10.2021

.....
Mgr. Lenka Doležalová Pavilková
jednatelka společnosti
Poskytovatel

.....
Ing. Eva Stratilová, ředitelka Odboru
zaměstnanosti a EU generálního
ředitelství ÚP ČR, na základě pověření
č.j.: UPCR-2021/108793-20000403
Objednatel